



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
25 June 2018
Russian
Original: English

Семьдесят третья сессия
Пункт 139 первоначального перечня**
План конференций

План конференций

Доклад Генерального секретаря

Резюме

В настоящем докладе представлена информация о процедурах и мероприятиях, имеющих отношение к плану конференций в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби.

* Переиздано по техническим причинам 24 июля 2018 года.

** [A/73/50](#).



I. Введение

1. В 2017 году деятельность Секретариата в области конференционного управления была по-прежнему направлена на обеспечение качества, своевременности, эффективности с точки зрения затрат, устойчивости и доступности услуг, предоставляемых в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби. Задача, как и прежде, заключается в достижении ощутимых результатов при ограниченных бюджетных средствах. Ухудшение состояния конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, например, серьезно затрудняет использование конференционных услуг в этом месте службы.

2. Продолжает меняться характер работы. В настоящее время во всех местах службы количество не включенных в расписание заседаний значительно превышает число запланированных заседаний, а постоянная рационализация рабочих процессов и автоматизация различных вспомогательных функций в службах письменного перевода коренным образом меняют порядок работы сотрудников этих служб и подрядчиков.

3. В связи с этим в порядке реализации стратегии непрерывного совершенствования и модернизации Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в 2017 году в управление заседаниями и документооборот были внесены нововведения. Для расчета полной стоимости обслуживания заседаний, проводимых вне штаб-квартир заседающих органов, и определения технической осуществимости обеспечения услугами дистанционного устного перевода были проведены соответствующие исследования. Была предложена и утверждена новая структура служб письменного перевода в Нью-Йорке, с тем чтобы использовать возможности, связанные с изменением методов работы, для оптимизации численности сотрудников этих служб и повышения производительности без ущерба для качества письменного перевода. Для упрощения и оптимизации процедур для сотрудников и улучшения обслуживания делегатов были разработаны новые прикладные программы и продолжено совершенствование существующего инструментария. Проведению в 2017 году шести конкурсных экзаменов предшествовали целевые информационно-разъяснительные мероприятия. Из упомянутых шести экзаменов три представляли собой объединенные экзамены для письменных переводчиков, редакторов, составителей стенографических отчетов, а также верстальщиков, корректоров и выпускающих редакторов, что в будущем позволит шире использовать практику привлечения языкового персонала к выполнению родственных функций. Все экзамены, связанные с приемом на работу письменных переводчиков и других сотрудников Отдела документации, были полностью дистанционными с использованием новейших технологий дистанционного наблюдения за ходом экзаменов на заключительных этапах. Практика дистанционного тестирования была также опробована на предварительных этапах проверки внештатных устных переводчиков. Изучались также возможности использования технических средств для повышения доступности услуг по обслуживанию заседаний, и диапазон услуг по обеспечению доступности был расширен.

4. В последние годы в деятельности Организации Объединенных Наций в области конференционного управления во всех четырех местах службы широко используются технические новшества в данной области. Очевидно, что при неизменном объеме ресурсов только применение самых передовых технических решений позволит персоналу, занимающемуся обслуживанием конференций, справиться с растущим спросом на услуги. Результаты обследования мотивации персонала 2018 года отражают готовность сотрудников Департамента трудиться на передовом рубеже технического прогресса. Беспрецедентно высокие темпы

технических перемен и приближение четвертой промышленной революции ставят перед конференционными службами задачу дальнейшей адаптации и продолжения поиска новаторских решений.

5. Для осуществления согласованной стратегии конференционного управления необходима полная ясность в разделении обязанностей между отвечающими за конференционное обслуживание подразделениями Секретариата. Важно отметить, что наконец достигнуто предусмотренное мандатом разграничение обязанностей между четырьмя местами службы. Отныне заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению уполномочен применять правила, определять стандарты и руководящие принципы и распоряжаться ресурсами по разделу 2 бюджета по программам и осуществлять контроль за деятельностью в Центральных учреждениях, тогда как генеральные директора отделений Организации Объединенных Наций в Вене, Женеве и Найроби отвечают за применение правил, стандартов и руководящих принципов, установленных заместителем Генерального секретаря, и за управление повседневной деятельностью в этих местах службы. Такая новая, децентрализованная модель требует управления, ориентированного на результаты, в связи с чем была создана рабочая группа для пересмотра ключевых показателей эффективности конференционного управления в свете новых процедур и для унификации методов расчета этих показателей и полноценного использования данных, получаемых с помощью технических средств Департамента.

II. Организация заседаний

A. Расписание конференций и совещаний

1. Утверждение проекта пересмотренного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2019 год

6. В ходе своей основной сессии в сентябре 2018 года Комитет по конференциям рассмотрит проект пересмотренного расписания конференций и совещаний на 2019 год ([A/AC.172/2018/L.2](#)) и представит свои рекомендации Генеральной Ассамблее в своем докладе за 2018 год (будет издан в качестве документа [A/73/32](#)).

2. Просьбы об исключениях из положений пункта 7 раздела I резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи

7. Просьбы о проведении заседаний в ходе основной части семьдесят третьей сессии Генеральной Ассамблеи были получены от шести органов. В соответствии со сложившейся практикой эти просьбы будут рассмотрены Комитетом по конференциям, который вынесет Ассамблее соответствующую рекомендацию.

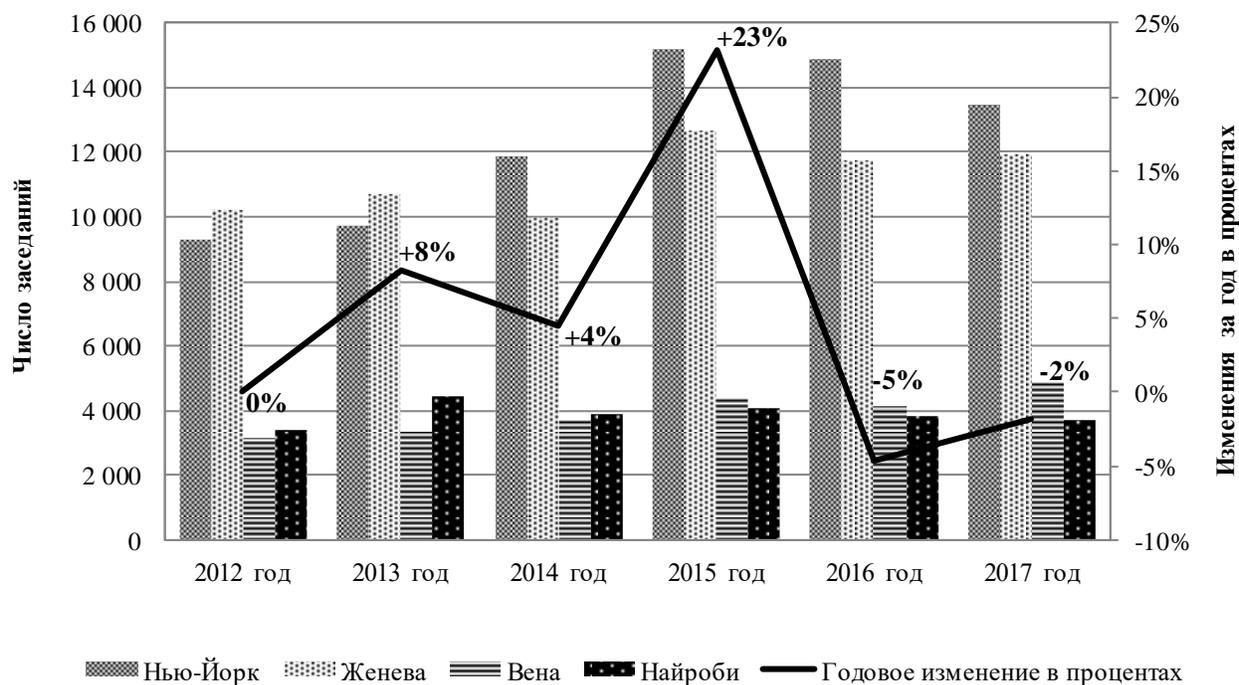
3. Отступления от утвержденного расписания конференций и заседаний в межсессионный период

8. Комитет по конференциям одобрил четыре просьбы об отступлении от утвержденного расписания конференций и заседаний в межсессионный период.

В. Использование услуг устного перевода и конференционных помещений

9. Как явствует из рисунка I, общее число заседаний, проведенных в 2017 году в четырех местах службы, сократилось по сравнению с 2016 годом на 2 процента — с 34 604 до 33 975 заседаний. При этом во всех местах службы продолжало резко увеличиваться количество не включенных в расписание заседаний, что создает дополнительное давление на ресурсы, выделяемые для обслуживания заседаний, включенных в расписание. В Нью-Йорке и Женеве на долю не включенных в расписание заседаний приходится примерно три четверти общего числа проведенных в 2017 году заседаний. Это значительно больше по сравнению с 2012 годом, когда на долю не включенных в расписание заседаний приходилось менее 60 процентов общего количества заседаний.

Рисунок I
Общее число заседаний, проведенных во всех местах службы, 2012–2017 годы



10. Ухудшение состояния и ограниченные возможности конференционного центра в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби сказываются на способности Секретариата обслуживать включенные в расписание заседания органов, базирующихся в Найроби, и другие проводимые в Найроби крупные международные совещания и конференции. Построенный в 1984 году центр насчитывает восемь залов заседаний, способных вместить от 20 до 550 человек. Только два зала имеют оборудование, необходимое для обеспечения заседаний устным переводом на все шесть официальных языков. В 2007 году было построено шесть дополнительных временных помещений многоцелевого назначения, способных вместить от 60 до 90 человек. Таким образом, имеющиеся помещения способны вместить в общей сложности 1884 человека. В 2013 году число

членов Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, на смену которому в 2014 году пришла Ассамблея Организации Объединенных Наций по окружающей среде, увеличилось с 58 до 193 государств. В 2017 году участие в работе третьей сессии Ассамблеи приняло свыше 3500 человек, в связи с чем потребовалось возвести и оборудовать палатки и другие временные сооружения, обеспечив их электропитанием и информационно-техническими средствами. С момента состоявшейся в 2006 году Конференции сторон Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата крупные совещания сторон многосторонних природоохранных договоров в Найроби не проводились; с учетом сложного характера таких совещаний размеры и возможности использования имеющихся помещений не представляются достаточными. В результате этого наблюдается стабильное снижение показателя использования конференционных помещений в Найроби, который в 2017 году составил 39 процентов.

11. В 2009 году была проведена модернизация системы конференционного управления и синхронного перевода с заменой аналоговой аппаратуры цифровой, а в 2012 году были дополнительно модернизированы звукоизоляция и вентиляция кабин устных переводчиков. Вместе с тем сроки службы и технического обслуживания аппаратуры, в функционировании которой наблюдается ряд системных сбоев, истекут в 2019 году. Кроме того, будет прекращен выпуск некоторых запасных частей. Очевидно, что для покрытия расходов на техническое обслуживание необходимо будет срочно предоставить целевые ресурсы, поскольку до сих пор крайне необходимое техническое обслуживание зависело только от разовой финансовой поддержки. Учитывая взаимозависимый характер потребностей в оборудовании, мебели и общей инфраструктуре, для осуществления любой существенной модернизации и замены потребуются комплексное планирование работы строительных бригад, групп информационно-технического обеспечения и сотрудников, занимающихся вопросами конференционного управления.

12. Нынешнее состояние конференционного центра создает непосредственную угрозу для обслуживания основных включенных в расписание мероприятий, проводимых в Найроби, к которым относятся сессии Ассамблеи Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат). Сессии обоих органов будут проводиться в 2019 году. Затруднена также работа по расширению клиентской базы с привлечением других базирующихся в Найроби международных организаций, аналогично тому, как это делается в Экономической комиссии для Африки, что могло бы увеличить использование помещений. Между тем состояние оборудования для синхронного перевода препятствует дальнейшему изучению возможностей использования дистанционного устного перевода, что позволило бы повысить обеспеченность услугами устного перевода и, следовательно, увеличить объем услуг, предлагаемых Отделением.

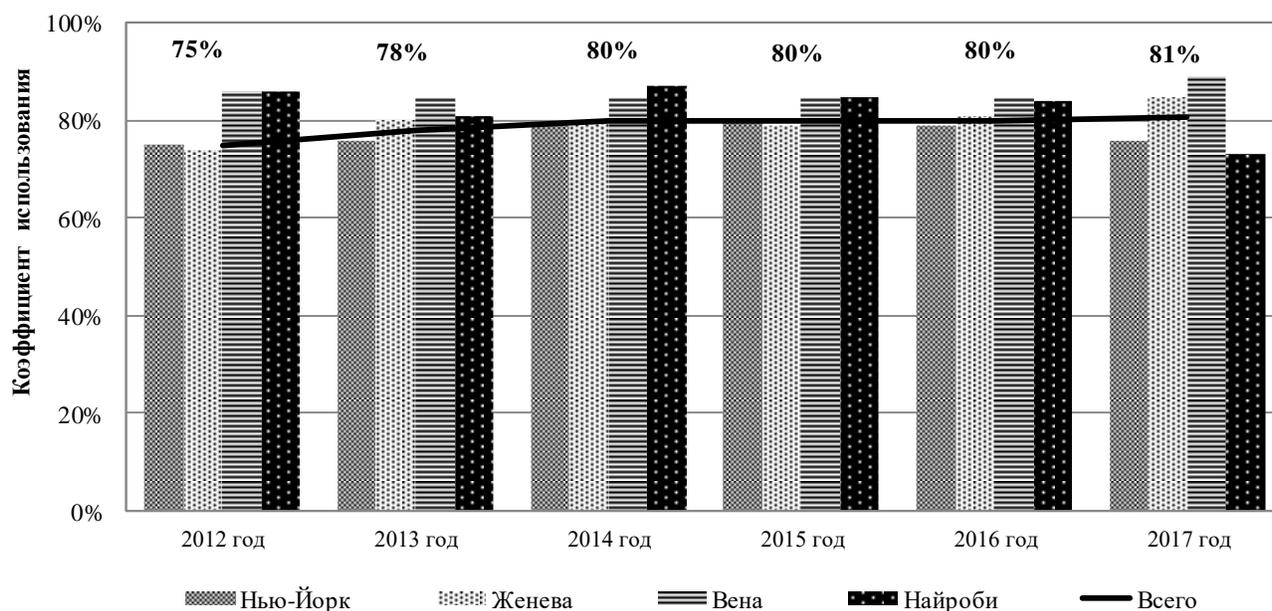
13. Специальная мебель в помещении, выделенном для проведения заседаний Трибунала по спорам Организации Объединенных Наций, подходит только для судебных слушаний, в связи с чем это помещение не может использоваться для других целей.

1. Анализ показателей использования ресурсов устного перевода органами Организации Объединенных Наций

14. В течение всего года во всех четырех местах службы осуществлялся тщательный контроль за использованием запланированных конференционных услуг

включенными в расписание органами, на основании данных которого межправительственным и экспертным органам заранее предлагалось рационализировать их программы работы и должным образом корректировалось распределение групп устных переводчиков. В результате этого, как это показано на рисунке II, общий коэффициент использования составил 81 процент.

Рисунок II
Использование услуг устного перевода всеми включенными в расписание органами, 2012–2017 годы



2. Обеспечение услугами устного перевода заседаний органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости»

15. Как явствует из рисунка III, в 2017 году число заявок на обеспечение устным переводом в Нью-Йорке сократилось по сравнению с 2016 годом на 9 процентов, а число заседаний, обеспеченных устным переводом, сократилось на 7 процентов. Тем не менее оба показателя на 50 процентов превышают показатели 2012 года, при этом все заявки на предоставление залов заседаний были удовлетворены. В Женеве единственным органом, имеющим право на проведение заседаний «по мере необходимости», является Совет по правам человека, и, как видно из рисунка IV, все его заявки на обеспечение устным переводом и предоставление залов заседаний были удовлетворены.

Рисунок III
Обеспечение услугами устного перевода заседаний органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости», 2012–2017 годы

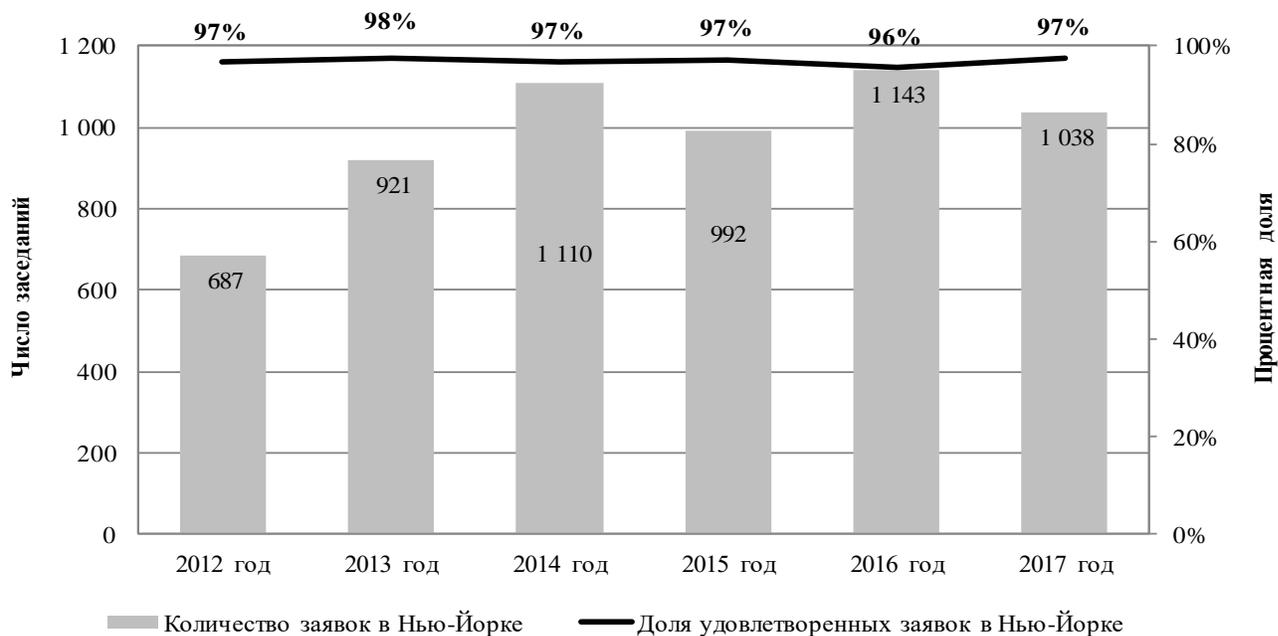
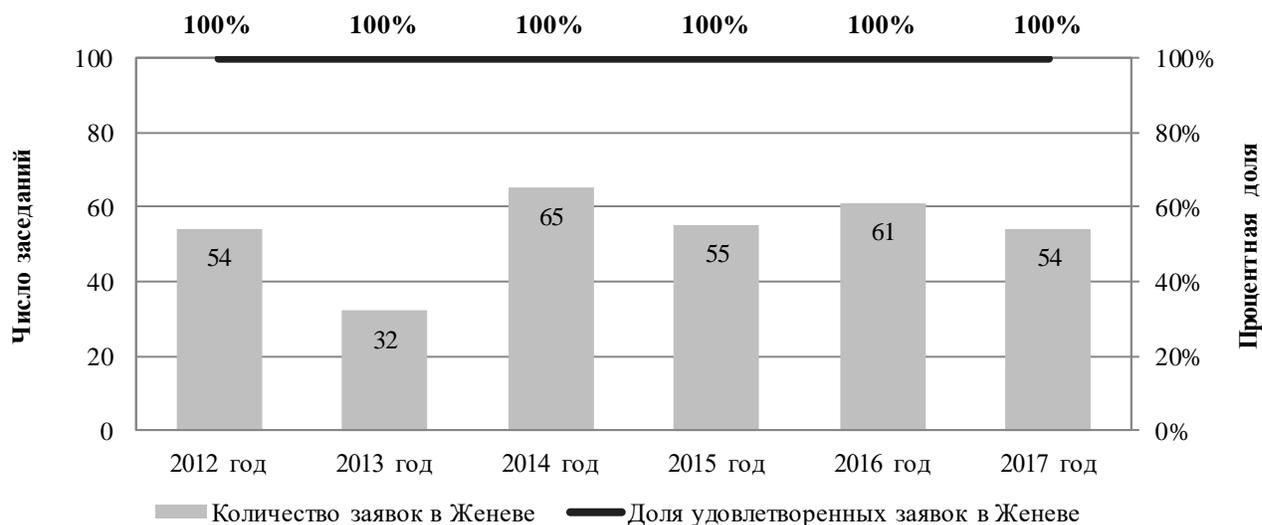


Рисунок IV
Обеспечение услугами устного перевода заседаний органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости», в Женеве, 2012–2017 годы



3. Обеспечение услугами устного перевода заседаний региональных и других крупных групп государств-членов

16. Все заявки на предоставление залов заседаний, поданные региональными и другими основными группами государств-членов в Нью-Йорке и Женеве, были удовлетворены. Как показано на рисунке V, показатели обеспечения заседаний таких групп услугами устного перевода, которое осуществляется только «по мере возможности» за счет использования ресурсов, высвободившихся в результате отмены включенных в расписание заседаний, были неодинаковыми.

Рисунок V

Обеспечение услугами устного перевода заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в Нью-Йорке и Женеве, 2012–2017 годы



17. В 2016 и 2017 годах в Нью-Йорке число заявок на обеспечение устным переводом и доля удовлетворенных заявок были примерно одинаковыми. В Женеве, где в 2016 году проводились многочисленные подготовительные совещания в связи с четырнадцатой сессией Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, число заявок сократилось на 27 процентов. Доля удовлетворенных заявок в Женеве несколько уменьшилась — на 2 процента.

4. Использование и модернизация конференционных помещений в Экономической комиссии для Африки

18. Средний общий показатель использования помещений в Экономической комиссии для Африки составил 77,65 процента. В соответствии с рекомендацией Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (см. A/71/571, пункт 34) данный показатель был рассчитан таким образом, чтобы обеспечить его сопоставимость со всеми четырьмя местами расположе-

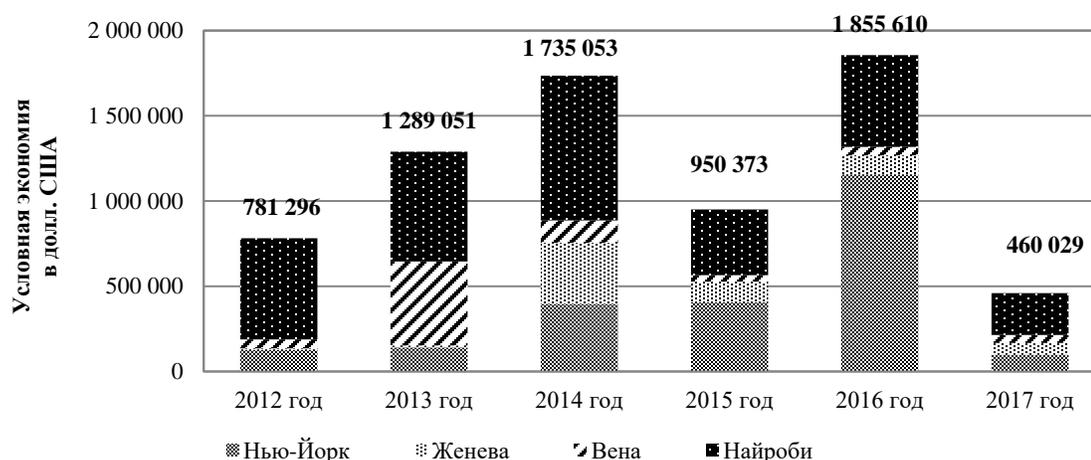
ния штаб-квартир. В 2017 году показатель использования имеющихся конференционных ресурсов оставался высоким и составил 90 процентов. В порядке модернизации помещений в 2019 году в залах заседаний 1 и 2 будет произведена установка удобных для пользования трибун измененной конструкции с регулируемыми попитрами. В 2018 году в этих же залах также запланирована замена коврового покрытия. Вместе с тем, как явствует из отзывов клиентов, для того чтобы Комиссия могла продолжать предоставлять самые современные конференционные услуги, требуется срочно провести техническую модернизацию. Кроме того, необходим регулярный ремонт помещений. Аддис-Абеба растет впечатляющими темпами, и в настоящее время на стадии подготовки уже находится ряд государственных и частных проектов по расширению возможностей города в плане проведения конференций, организации банкетов и устройства выставок. Завершена работа над планом капиталовложений для содействия модернизации конференционного центра с применением цифровых технических решений в период 2018–2022 годов. Проект ремонта Дома Африки планируется завершить в 2021 году.

5. Заседания, проводимые за пределами мест расположения постоянных штаб-квартир

19. Во всех местах службы в соответствующих случаях применялось правило комплексного глобального управления. Как видно из рисунка VI, благодаря применению этого правила в 2017 году была получена экономия в размере 460 029 долл. США, что значительно меньше показателя 2016 года. Это объясняется главным образом тем, что по сравнению с 2016 годом в 2017 году за пределами мест расположения постоянных штаб-квартир было проведено значительно меньше заседаний — 23 против 35. Полученная экономия по большей части пришлась на принимающие страны и другие международные и региональные организации, которые обратились за помощью к Организации Объединенных Наций; по разделу 2 бюджета по программам было проведено лишь 26 процентов сэкономленных средств.

Рисунок VI

Условная экономия, полученная за счет совместного обслуживания заседаний, проводимых за пределами постоянных штаб-квартир, 2012–2017 годы



20. В 2017 году Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению подготовил 473 стенографических отчета по сравнению с 435 в 2016 году и 439 в 2015 году. В Нью-Йорке в 2017 году был подготовлен 291 краткий отчет по сравнению с 328 в 2016 году и 419 в 2015 году. В Женеве в 2017 году было подготовлено 600 кратких отчетов по сравнению с 622 в 2016 году и 580 в 2015 году.

21. Цифровые записи заседаний по-прежнему предоставляются любому органу по его просьбе. В 2017 году три базирующихся в Вене органа, имеющих право на письменные отчеты, продолжали использовать цифровые записи, причем два из них использовали записи вместо составления письменных отчетов. В 2017 году число посещений соответствующей страницы с аудиопроигрывателем составило 57 740 по сравнению с 89 752 в 2016 году и 63 897 в 2015 году.

С. Нововведения в сфере организации заседаний

22. В 2017 году в области организации заседаний был реализован ряд новаторских идей и улучшений. В Нью-Йорке в рамках системы gMeets была разработана прикладная программа для комплексного обслуживания подателей заявок на проведение заседаний, которая начала функционировать в феврале 2018 года. Эта программа позволяет получить быстрый доступ к полному спектру услуг по обслуживанию заседаний, одновременно улучшая координацию действий поставщиков услуг, что способствует достижению общесистемной эффективности и результативности.

23. Через портал e-deleGATE участники пленарных заседаний Генеральной Ассамблеи и заседаний ее главных комитетов могут пользоваться новыми прикладными программами, включая организацию доступа, электронный список участников и площадки для комитетов. Все это позволило не только упростить работу Отдела по делам Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета, но и создать столь необходимые каналы действенной и надежной связи между делегатами и секретариатами комитетов. В начале 2018 года услугами портала был охвачен Экономический и Социальный Совет и его функциональные комиссии.

24. В рамках экспериментального проекта по сокращению использования фотокопировального оборудования и повышению экологичности деятельности по линии конференционного обслуживания записки для Председателя Генеральной Ассамблеи по порядку ведения пленарных заседаний направлялись в электронном виде устным переводчикам за день до начала каждого заседания и обновлялись по ходу заседаний.

25. Чтобы *Журнал Организации Объединенных Наций* выходил в течение года на всех шести официальных языках в более удобном для пользователей цифровом формате, были использованы различные технические средства. Новая система начала функционировать 2 января 2018 года.

26. В Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве расширилось применение в экспериментальном порядке программы регистрации и аккредитации "Indico" с открытым исходным кодом. Переход к использованию этой программы других структур Организации Объединенных Наций, например Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека и Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, привел к дополнительному упрощению порядка аккредитации, уменьшил дублирование и позволил отказаться от использования восьми прикладных программ, одновременно обеспечив выполнение строгих требований Организации

в отношении доступа в помещения. Кроме того, эта программа успешно использовалась для аккредитации и присвоения идентификационных знаков при проведении конференций в режиме удаленного доступа. Со временем она станет элементом внешнего интерфейса комплексной системы управления конференциями и мероприятиями в системе «Умоджа».

27. Более широкое применение практики удаленного участия в заседаниях и видеоконференционной связи (использование которых не требует от участников физического присутствия в зале заседаний) ставит перед службами устного перевода новые задачи, поскольку качество звука и внешние помехи могут затруднить оптимальную работу устных переводчиков. В связи с этим в начале 2018 года был подготовлен комплекс руководящих принципов, касающихся технических требований и стандартов в отношении удаленного участия и видеоконференционной связи, который был направлен межправительственным органам и соответствующим подразделениям Секретариата в Нью-Йорке, как это было сделано в Женеве в 2016 году.

28. Был проведен анализ практической и технической осуществимости дистанционного (удаленного) устного перевода (когда устные переводчики не находятся в зале заседаний) между всеми четырьмя местами службы. Подготовленные по его итогам рекомендации предусматривают обустройство в каждом месте службы специального помещения для проверки возможности дистанционного устного перевода и проведение активной информационно-разъяснительной работы среди всех заинтересованных сторон.

29. В 2017 году в Женеве было разработано средство для автоматического определения объема ресурсов и финансовых последствий в связи с конференционным, техническим и вспомогательным обслуживанием заседаний исходя из заявленных пользователем требований, практическое применение которого начнется в июле 2018 года. Кроме того, в начале 2018 года был автоматизирован и упрощен рабочий процесс подачи и утверждения заявок на обеспечение услугами устного перевода полевых миссий.

Использование помещений Организации Объединенных Наций

30. В Нью-Йорке, Женеве и Вене продолжало расти число заявок на использование помещений Организации Объединенных Наций для не включенных в расписание заседаний и параллельных мероприятий. Дополнительный объем работы, обусловленный многими такими мероприятиями, проводимыми в Центральном учреждениях, в 2017 году серьезно осложнил работу служб по организации заседаний в Нью-Йорке. В этой связи проводится исследование, посвященное путям создания механизма, с помощью которого можно будет, как это делается в Женеве, обеспечить платный характер культурных мероприятий, совещаний и мероприятий, не имеющих отношения к межправительственному процессу. Кроме того, для обеспечения бесперебойного проведения включенных в расписание заседаний и заседаний региональных и других групп государств-членов и уменьшения степени износа залов заседаний и зала Генеральной Ассамблеи в марте 2018 года была разослана вербальная нота с изложением пересмотренной процедуры утверждения заявок на использование помещений Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. Чтобы отразить начало функционирования прикладной программы для комплексного обслуживания подающей заявки на обслуживание заседаний, административная инструкция об использовании помещений Организации Объединенных Наций для проведения заседаний, конференций, специальных мероприятий и выставок от 26 апреля 1996 года (ST/AI/416), которая в настоящее время определяет порядок использования помещений Организации Объединенных Наций, будет пересмотрена.

III. Документооборот

A. Своевременное представление, обработка и выпуск документов

31. Как явствует из рисунка VII, общий показатель соблюдения сроков представления — т.е. соблюдение департаментами-составителями крайних сроков представления включенных в график документов для целей обработки (редактирования, письменного перевода и форматирования) — в 2017 году оставался высоким на уровне 90 процентов по сравнению с 92 процентами в 2016 году. Кроме того, значительно повысился показатель соблюдения Секретариатом четырехнедельного максимального срока обработки документов, представленных вовремя и не превышающих установленного числа слов, — до 97 процентов по сравнению с 88 процентами в 2016 году и 70 процентами в 2015 году (см. рисунок VIII). Одновременно с этим, как видно из рисунка IX, также продолжал расти показатель соблюдения крайнего срока выпуска документов — до 92 процентов по сравнению с 85 процентами в 2016 году и 73 процентами в 2015 году. Следует отметить, что, поскольку сроки утверждения программы работы Пятого комитета все время меняются, для целей планирования предельным сроком представления большого числа документов считается срок начала работы основной сессии (октябрь).

32. По не зависящим от Секретариата причинам в Нью-Йорке доля документов, не включенных в график документооборота в соответствии с правилом 10 недель, с 2014 года значительно возросла. Это сказалось на своевременном выпуске документов, но данный факт не нашел отражения в предыдущих докладах. В связи с этим представленные в настоящем докладе данные о выпуске документов в Нью-Йорке за 2015–2017 годы рассчитаны исходя из предположения о том, что своевременным выпуском считается как выпуск документов, включенных в график документооборота в соответствии с правилом 10 недель, как минимум за шесть недель до начала рассмотрения, так и выпуск документов, поздно включенных в график документооборота, до истечения предельного срока, согласованного с департаментами-составителями. Вследствие этого представленные в настоящем документе данные по Нью-Йорку за 2015, 2016 и 2017 годы отличаются от данных, представлявшихся в предыдущие годы.

Рисунок VII

Своевременное представление документов, включенных в график документооборота, 2012–2017 годы

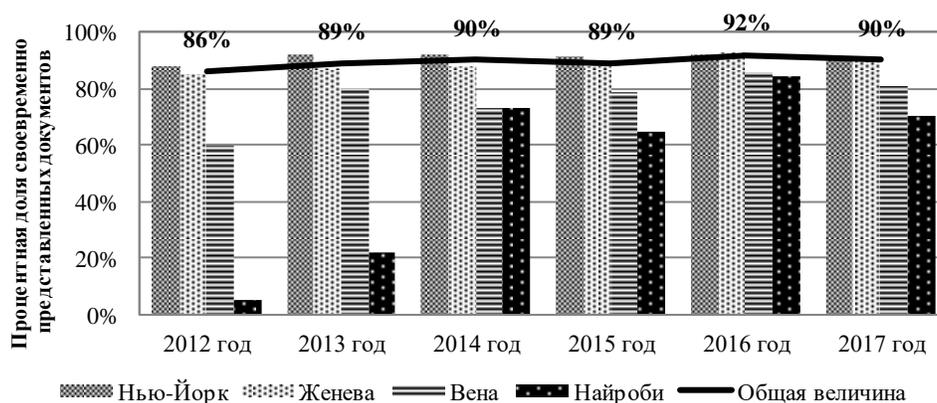


Рисунок VIII
Своевременная обработка документов, включенных в график документооборота, 2012–2017 годы

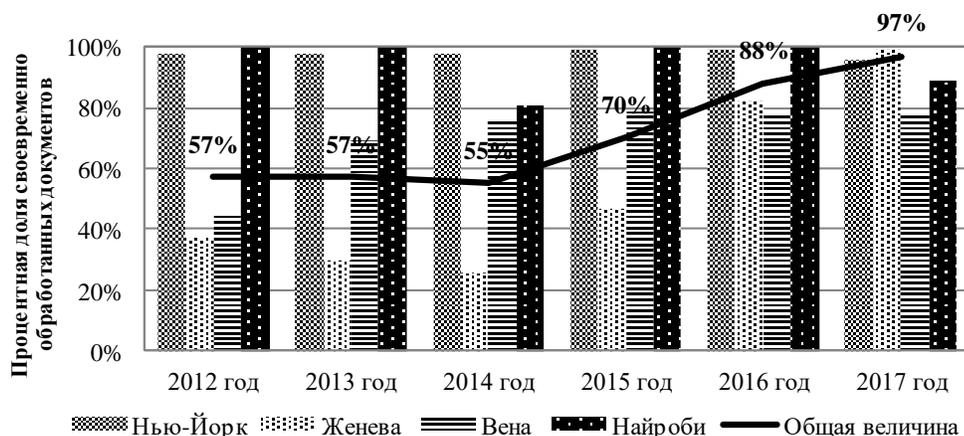
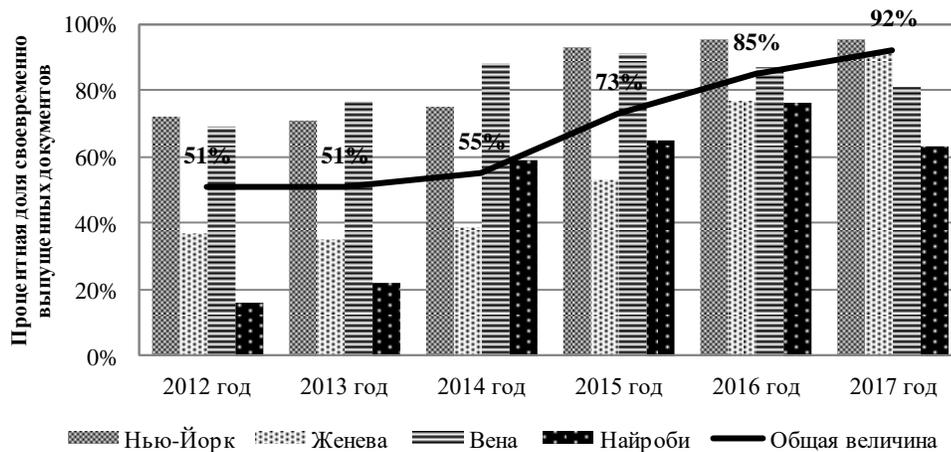


Рисунок IX
Своевременный выпуск документов, включенных в график документооборота, 2012–2017 годы



33. Эти результаты были достигнуты благодаря согласованным усилиям, предпринятым по ряду направлений. В Нью-Йорке с департаментами-составителями была проведена работа с целью обеспечить по возможности включение докладов в график документооборота раньше установленного срока представления, а подразделениям, у которых показатели соблюдения сроков представления ниже 90 процентов, были направлены целевые рекомендации, призванные помочь им достичь этого контрольного показателя в будущем. Была введена в действие новая процедура утверждения и согласования докладов Генерального секретаря, призванная содействовать своевременному представлению документов. Департамент также более тесно сотрудничал с секретариатом Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам в целях повышения предсказуемости представления докладов Комитета Пятому комитету в ходе возобновленной семьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи.

34. В Женеве продолжалась работа по повышению надежности прогнозов представления документов и соблюдения сроков их представления на основе взаимодействия с основными секретариатами. Снижение показателя соблюдения сроков представления до 81 процента в Вене обусловлено главным образом сложным характером некоторых документов и продолжительностью процедур согласования. Кроме того, из-за особенностей местного плана заседаний ряд документов не могли быть включены в график документооборота в установленные сроки. Несвоевременное подтверждение сроков проведения заседаний сказалось на показателе соблюдения сроков представления документов в Найроби.

35. В 2017 году незапланированное поступление срочных и зачастую объемных документов нередко продолжало создавать дополнительные проблемы для Секретариата в плане обработки документов. В Нью-Йорке 96 процентов включенных в график документооборота документов, представленных своевременно и в пределах установленного объема, были обработаны своевременно в установленный 28-дневный срок. В Женеве показатель соблюдения сроков обработки существенно повысился до 99 процентов по сравнению с 82 процентами в 2016 году. Все обрабатывающие подразделения в этом месте службы продолжали пользоваться средством визуализации производственного процесса (см. пункт 50), которое включает в себя отвечающие последнему слову техники возможности мониторинга, анализа и прогнозирования. В Вене общий показатель соблюдения сроков обработки сохранялся на уровне 78 процентов, что объясняется характером и объемом большинства докладов, которые готовятся не секретариатом, а рабочими группами Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли. В Найроби показатель соблюдения сроков обработки составил 100 процентов применительно к документации третьей сессии Ассамблеи Организации Объединенных Наций по окружающей среде, но только 25 процентов применительно к документации двадцать шестой сессии Совета управляющих ООН-Хабитат, что объясняется срочными исправлениями и просьбами основных секретариатов задержать обработку документов до принятия решений о датах проведения сессии.

36. Что касается выпуска документов в согласованные сроки, то в 2017 году общая повышательная тенденция сохранилась. Показатель своевременного выпуска остался на уровне 95 процентов в Нью-Йорке и значительно повысился в Женеве — до 91 процента с 77 процентов в 2016 году. Продолжала давать положительные результаты практика поэтапного представления документов для продолжительных сессий, например сессий Совета по правам человека, которая также применялась для обслуживания отдельных заседаний других органов.

37. В Вене с подразделениями-составителями были согласованы альтернативные способы обработки, которые были приняты государствами-членами и которые позволили повысить показатель своевременного выпуска документов до 82 процентов по сравнению с 79 процентами в 2016 году. В Найроби все документы, представленные для третьей сессии Ассамблеи Организации Объединенных Наций по окружающей среде, были выпущены в соответствии с правилом шести недель. В то же время на показателе своевременного выпуска документов для двадцать шестой сессии Совета управляющих ООН-Хабитат негативно сказался очень низкий показатель соблюдения сроков представления документации.

В. Контроль и ограничение рабочей нагрузки, связанной с обработкой документов

38. Как показано на рисунке X, общий объем письменного перевода в 2017 году возрос лишь незначительно. В Нью-Йорке благодаря принятию новаторских мер по контролю и ограничению рабочей нагрузки, связанной с обработкой документов, объем работы по письменному переводу по сравнению с 2016 годом снизился на 3 процента. В целях устранения дублирования обеспечивалось строгое соблюдение ограничений на количество слов и был упорядочен процесс подготовки проектов резолюций. В результате объем представленных для обработки документов был примерно на 1,57 миллиона слов меньше, чем было первоначально запрошено департаментами-составителями, а доля включенных в график документооборота документов, соответствующих установленным ограничениям на количество слов, увеличилась до 80 процентов по сравнению с 79 процентами в 2016 году, как это показано на рисунке XI.

Рисунок X

Объем письменного перевода, 2012–2017 годы

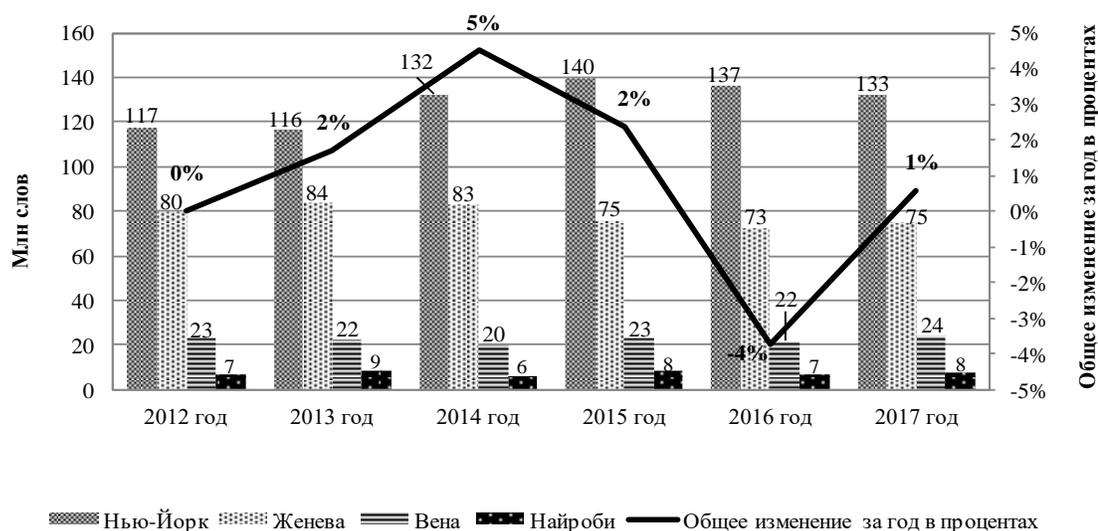
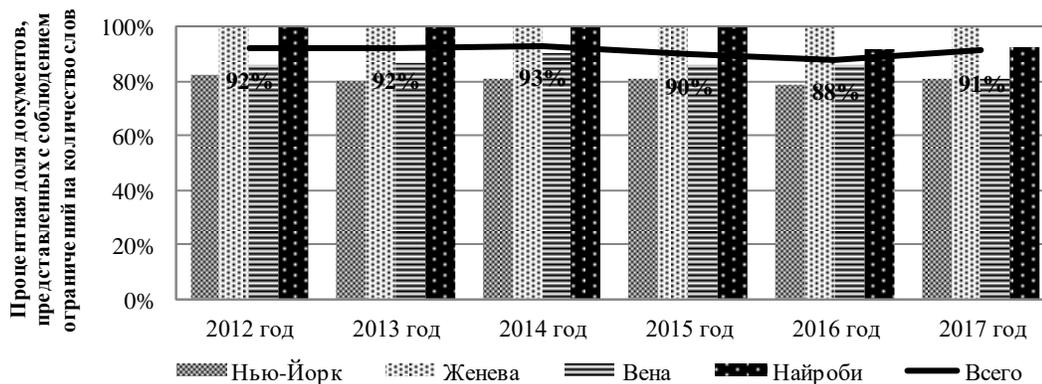


Рисунок XI

Документы, представленные для обработки с соблюдением установленных или рекомендованных ограничений на количество слов, 2012–2017 годы



39. В Женеве увеличение объема документации, представленной основными клиентами для обработки, в 2017 году привело к росту объема письменных переводов на 3 процента по сравнению с 2016 годом. Ограничения на количество слов для всех документов, включенных в график документооборота, соблюдаются с 2012 года. Исключения были сделаны только для семи докладов Объединенной инспекционной группы, которые не могли быть предусмотрены графиком в силу своего сквозного характера. Объем письменного перевода в Вене в 2017 году увеличился на 8 процентов по сравнению с 2016 годом, что было обусловлено принятием ряда новых крупных правовых документов, а также получением дополнительной переводческой работы из других мест службы в рамках процедуры совместного несения рабочей нагрузки. Требованию об ограничении количества слов соответствовало около 81 процента документов, а превышающие это ограничение документы связаны главным образом с недавним расширением отчетных циклов соответствующих заседающих органов.

40. В Найроби объем письменных переводов по сравнению с 2016 годом возрос на 19 процентов. Большинство документов были представлены в пределах установленных ограничений на количество слов. Контроль и ограничение объема письменного перевода и общий рост производительности труда служб письменного перевода, достигнутые благодаря применению технических средств и новых методов работы, позволили повысить эффективность и результативность процесса подготовки документации (см. разделы C и IV.A)

C. Производительность

41. В предыдущих докладах средняя производительность письменных переводчиков выражалась через средний индивидуальный объем выработки, т.е. через количество обработанных слов на одного сотрудника за рабочий день. Этот индивидуальный показатель, однако, не дает полного представления о производительности труда в сфере письменного перевода в целом, поскольку он не отражает полученные на протяжении всего процесса результаты применения различных методов работы, таких как автоматизированный письменный перевод и саморедактирование. Применение специализированных инструментов (eLUNa) в последние годы дало службам письменного перевода возможность как повысить производительность труда отдельных сотрудников, так и задействовать более эффективные рабочие процедуры (такие, как саморедактируемый письменный перевод, в отличие от письменного перевода с последующим редактированием этого перевода другим сотрудником). Полученные благодаря этому результаты лучше всего могут быть выражены через общую производительность, т.е. через общее число обработанных слов, поделенное на количество всех сотрудников служб письменного перевода, участвовавших в их обработке. Эти показатели за период 2013–2017 годов приведены в таблице 1.

Таблица 1
Общая производительность служб письменного перевода, страниц в день, 2013–2017 годы

Место службы	2013 год	2014 год	2015 год	2016 год	2017 год
Нью-Йорк	5,4	5,4	5,8	5,9	5,9
Женева	5,3	5,1	4,8	5,1	5,0
Вена	5,2	5,3	5,1	5,4	5,2
Найроби	6,3	5,5	5,9	5,8	5,3

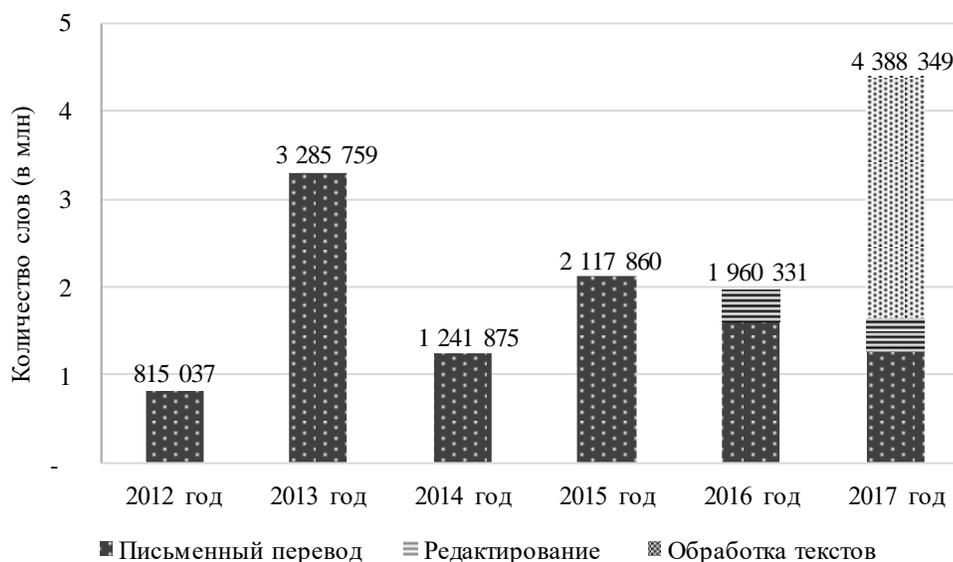
42. Рост производительности, отмеченный в службах письменного перевода в Нью-Йорке в период между 2014 и 2015 годами, отражает развертывание системы eLUNA и соответствующую корректировку рабочих процессов, в частности более уверенную опору на саморедактирование. Другие расхождения между местами службы и различия между годами связаны с разницей в динамике рабочей нагрузки на местах и в характере переводимых текстов и их предполагаемого использования. Например, пиковый показатель в Найроби в 2013 году связан с необычно высокой рабочей нагрузкой в указанном году, которая не могла быть спрогнозирована надлежащим образом. Используемая в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби рабочая модель предполагает, что справиться с таким всплеском нагрузки можно посредством более широкого использования работы по контрактам. В таких условиях небольшая группа штатных сотрудников службы письменного перевода занимается преимущественно регулированием рабочей нагрузки и контролем качества контрактных работ, осуществляя при этом перевод и редактирование только тех документов, для которых необходимо более глубокое знание внутриорганизационных аспектов. Тем не менее благодаря дальнейшему совершенствованию и расширению масштабов и функций средств автоматизированного перевода и их внедрению в рамках всей связанной с письменным переводом деятельности Секретариата параметры производительности в трех других местах службы, как ожидается, достигнут уровней, аналогичных Нью-Йорку, в ближайшие несколько лет. Цель заключается в увеличении общей производительности и эффективности служб письменного перевода Секретариата, с тем чтобы обеспечить возможность выполнения определенного объема незапланированной рабочей нагрузки и еще более снизить зависимость от временной помощи в двух более крупных местах службы в будущем. В заключение следует отметить, что инвестиции в технологии позволят сотрудникам служб перевода уделять больше времени выполнению более продуктивных не повторяющихся задач, что имеет важнейшее значение для соблюдения поставленных перед ними требований в отношении обеспечения гарантий качества.

43. Следует отметить, что даже данные об общей производительности дают лишь частичное представление о результатах, достигнутых благодаря повышению эффективности, поскольку они не отражают результаты, полученные за последние годы благодаря автоматизации ряда вспомогательных по отношению к переводу (например, работа по поиску и проверке информации, выполняемая помощниками по информационно-справочному обеспечению), что позволяет упразднить некоторые должности. Это уже произошло в Нью-Йорке и будет происходить в других местах службы в установленном порядке.

D. Распределение рабочей нагрузки

44. Информация об общем объеме рабочей нагрузки, распределяемой между местами службы, приведена на рисунке XII. Произошедшее в 2017 году резкое увеличение является результатом того, что к объему распределяемой рабочей нагрузки впервые была добавлена работа, связанная с обработкой текстов, в связи с чем общий объем распределенной рабочей нагрузки увеличился с 2,0 миллиона слов в 2016 году до 4,4 миллиона слов в 2017 году. Тем не менее периоды пиковой нагрузки во всех местах службы по-прежнему ограничивают способность Секретариата использовать возможности распределения рабочей нагрузки на протяжении всего года.

Рисунок XII
Распределение рабочей нагрузки между местами службы в период 2012–2017 годов по количеству слов и типу работ



Е. Одновременная публикация документов

45. Одним из главных аспектов многоязычия является одновременная публикация документов на всех официальных языках. Нью-Йорк, Вена и Найроби в 2017 году достигли 100-процентного соблюдения сроков публикации, в Женеве показатель соблюдения сроков достиг 99,9 процентов по сравнению с 80 процентами в 2016 году. Следует отметить, что в этих показателях не учтены случаи, когда в целях обеспечения своевременного выпуска доклада приложения издаются, в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи [47/202](#), только на одном языке.

Ф. Оцифровка и загрузка важных старых документов Организации Объединенных Наций

46. По состоянию на февраль 2018 года было оцифровано, каталогизировано и размещено в открытом доступе 454 600 документов Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, т.е. примерно 15,15 процента от 3 миллионов документов, которые были отобраны как важные и подлежащие оцифровке, что больше по сравнению с соответствующим показателем за апрель 2016 года, составлявшим 12,8 процента. Эта работа осуществляется под руководством Библиотеки им. Дага Хаммаршельда Департамента общественной информации, при этом поддержку сканирования осуществляет Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

Г. Инновации в области обработки документации

47. В 2017 году в области обработки документации был реализован ряд новаторских идей и мер по повышению эффективности. В связи с началом ежедневного выпуска *Журнала Организации Объединенных Наций* в Нью-Йорке на протяжении всего года на всех шести официальных языках были разработаны специальные шаблоны, позволяющие ускорить его перевод. Продолжает расширяться комплект разработанных в рамках проекта gText инструментов, предлагающий решения в области терминологии, подбора справочных материалов, распознавания текста, машинного перевода и обеспечения качества для штатных и внештатных сотрудников во всех четырех местах службы и за их пределами. В марте 2017 года был запущен редакторский интерфейс системы eLUNa. Механизм загрузки документов в Систему официальной документации в Нью-Йорке и Женеве был усовершенствован в целях исключения загрузки документов ручную и обеспечения более оперативного и надежного предоставления документов. Были также реструктурированы универсальные ссылки на документы в Системе.

48. В 2017 году все локальные наборы данных из различных мест службы и региональных комиссий были успешно перенесены в глобальный портал ЮНТЕРМ. В 2018 году они будут объединены в целях создания единой многоязычной базы данных для всей официальной терминологии Организации Объединенных Наций. Совместное использование двуязычных наборов данных уже осуществляется в глобальном масштабе, что позволяет всем службам письменного перевода пользоваться одними и теми же базами данных и должно обеспечить более последовательное использование терминологии.

49. В настоящее время собственными силами для всех четырех мест службы разрабатывается новая система управления документацией gDoc 2.0. Цель состоит в том, чтобы создать единую сквозную систему управления документацией, связанную с системой eLUNa и другими производственными системами. Это позволит упростить рабочие процессы и процедуры, повысить качество аналитической информации и облегчить распределение рабочей нагрузки. Многие процедуры, включая привлечение внешних письменных переводчиков и контроль качества контрактных письменных переводов, уже были унифицированы. Использование единой системы обеспечит также экономию благодаря расширению масштабов в плане технического обслуживания и модернизации. Начало эксплуатации новой системы в экспериментальном режиме запланировано на 2019 год.

50. Система визуализации данных «Пайплайн», разработанная силами штатных сотрудников с использованием программного обеспечения с открытым исходным кодом, предоставляет интуитивно понятные аналитические данные для принятия решений и используется службами по обработке документации в Женеве с 2015 года. Эта система, помогающая эффективным образом определить приоритетность работ, способствовала неуклонному и существенному повышению степени обеспечения своевременной обработки документов в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, благодаря чему этот показатель в 2017 году достиг рекордного значения, составившего 99,3 процента.

51. Секция редактирования в Нью-Йорке по-прежнему следовала своей политике, согласно которой редакторы обязаны обращаться за консультациями к ответственным должностным лицам или делегациям для прояснения любых грамматических или иных неточностей, исправление которых может повлиять на смысловое содержание текста. Были предприняты усилия, направленные на то,

чтобы повысить осведомленность редакторов о диапазоне стилистических изменений, а также на то, чтобы установить контакт с делегациями и продемонстрировать важность редактирования резолюций для обеспечения последовательности на всех официальных языках без внесения существенных изменений в согласованные формулировки как проектов, так и принятых резолюций, как это предусмотрено резолюцией 72/19 Ассамблеи.

IV. Кадровое обеспечение

52. В целях достижения большей эффективности и устойчивости руководители конференционных подразделений Секретариата продолжают принимать активные меры для обеспечения оптимального штатного расписания, как в настоящее время, так и на будущее, используя передовые технологий, когда это возможно.

A. Вакансии, набор персонала и инновации в кадровом обеспечении

1. Вакансии

53. Показатели доли вакантных должностей в разбивке по местам службы и основным профессиональным группам по состоянию на 31 декабря 2017 года представлены в таблице 2, а данные за 2016 год приводятся для сравнения в таблице 3. Почти во всех случаях доля вакантных должностей снизилась, особенно в службах письменного перевода и текстовпроцессорных бюро в Центральных учреждениях. В первой половине 2018 года были заполнены две из трех должностей письменных переводчиков в Найроби, в результате чего доля вакантных должностей сократилась до 5 процентов. Однако доля вакантных должностей в службах устного перевода в Найроби оставалась высокой и составляла 37 процентов, что в значительной степени связано с нехваткой должностей класса С-4 и, следовательно, возможностью карьерного роста для устных переводчиков в этом месте службы. Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби продолжает активно анализировать реестры языковых специалистов по мере их публикации и размещать внутренние и общедоступные объявления о вакансиях в целях привлечения квалифицированных кандидатов, и благодаря этим усилиям доля вакантных должностей в первой половине 2018 года сократилась до 15,8 процента.

Таблица 2

Показатели доли вакантных должностей по основным профессиональным группам в разбивке по местам службы по состоянию на 31 декабря 2017 года

	Нью-Йорк		Женева		Вена		Найроби	
	Количество	В процентах						
Службы устного перевода	9	7	5	5	1	4	7	37
Службы письменного перевода	31	9	10	6	5	12	3	14
Текстовпроцессорные бюро	17	14	17	19	1	3	3	14
Редакционные и справочно-терминологические подразделения	2	7	2	10	—	—	—	—
Служба стенографических отчетов	3	6	—	—	—	—	—	—

Таблица 3

Показатели доли вакантных должностей по основным профессиональным группам в разбивке по местам службы по состоянию на 31 декабря 2016 года

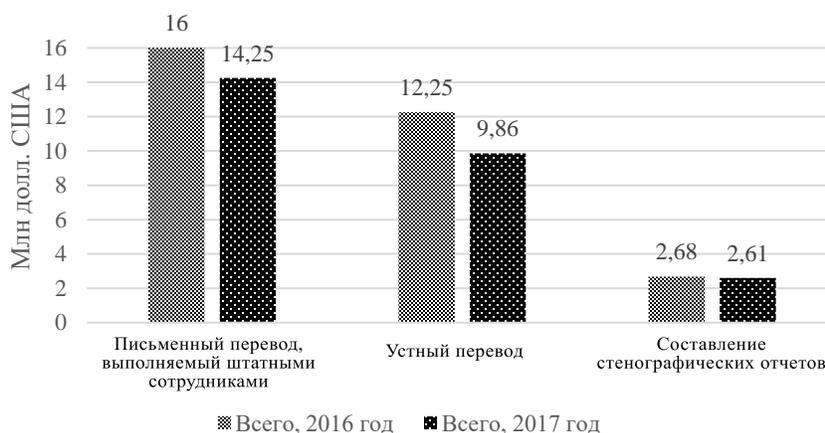
	Нью-Йорк		Женева		Вена		Найроби	
	Количество	В процентах						
Службы устного перевода	8	6	8	8	–	–	7	37
Службы письменного перевода	45	14	9	5	2	5	–	–
Текстопроцессорные бюро	24	20	9	10	1	3	–	–
Редакционные и справочно-терминологические подразделения	1	4	1	5	1	17	–	–
Служба стенографических отчетов	4	8	–	–	–	–	–	–

2. Временный персонал для обслуживания заседаний

54. Привлечение временного персонала для обслуживания заседаний требуется для удержания квалифицированных внештатных языковых специалистов, что необходимо для того, чтобы справиться с резким увеличением объема работы и компенсировать временную нехватку штатных кадровых ресурсов. В связи с этим соответствующие расходы значительно варьируются от одной языковой службы к другой. Благодаря экономии, достигнутой, среди прочего, путем повышения эффективности в области письменного перевода в результате применения технологий и новых методов работы и согласованных усилий по расширению списка внештатных переводчиков на местах, Секретариат в период между 2016 и 2017 годами смог во всех четырех местах службы сократить свои расходы на временный персонал за счет использования штатного персонала служб письменного перевода, устного перевода и стенографических отчетов на 1,8 млн долл. США (11 процентов), 2,4 млн долл. США (19,5 процента) и 70 000 долл. США (2,6 процента) соответственно, что в общей сложности составляет 4,21 млн долл. США (13,6 процентов) (см. рисунок XIII).

Рисунок XIII

Расходы на временный персонал для обслуживания заседаний в разбивке по профессиональным группам, 2016–2017 годы



3. Набор кадров

55. В 2017 году были проведены шесть языковых конкурсных экзаменов, по результатам которых в 2018 году в реестр было включено 143 языковых специалиста для последующего трудоустройства, что для некоторых языков гораздо больше, чем в предыдущие годы. Три из этих экзаменов представляли собой совмещенные экзамены для письменных переводчиков, редакторов, составителей стенографических отчетов и верстальщиков, корректоров и выпускающих редакторов, при этом успешные кандидаты включаются в единый реестр для последующего трудоустройства в любом из соответствующих структурных подразделений либо прикомандирования к любому из них или перевода из одного из них в другое. Развертывание комплекта инструментов gText во всех местах службы, постепенное внедрение интерфейсов для редактирования и других языковых функций системы eLUNA и разработка онлайн-учебного инструмента будет и далее способствовать подготовке в службах обработки документации разносторонних кадровых ресурсов, которые смогут выполнять различные функции и работать там, где это требуется больше всего.

56. С учетом успешного опыта проведения в 2016 году экзаменов для испанских письменных переводчиков, все совмещенные экзамены в 2017 году проводились полностью дистанционно и были доступны для любого квалифицированного кандидата, имеющего компьютер и соединение с Интернетом, в том числе для лиц с ограниченными физическими возможностями. В результате число кандидатов возросло более чем в два раза, с 3203 человек в предыдущий раз, когда эти три экзамена писались от руки, до 6739 при первом проведении таких экзаменов исключительно через Интернет. Кроме того, значительно выросла доля кандидатов из традиционно недопредставленных регионов, с 20 до 33 процентов для экзаменов для специалистов с английским языком и с 25 до 47 процентов для экзаменов для специалистов с французским языком. При проведении экзаменов для специалистов с английским языком значительно увеличилась также доля кандидатов из Австралии и Новой Зеландии, что вновь продемонстрировало возросшую доступность этих экзаменов при их организации через Интернет. В 2018 году проходит проверку дистанционный инструмент для проведения экзаменов для устных переводчиков. Помимо конкурсных экзаменов, проводившихся в целях пополнения реестров, были организованы специальные испытания для найма временных внештатных сотрудников.

4. Инновации в кадровом обеспечении

57. В Нью-Йорке внедрение полностью электронного документооборота и автоматизация различных функций на основе комплекта инструментов gText позволили перенаправить вспомогательный персонал служб письменного перевода на выполнение более продуктивных видов деятельности. В то же время широкое использование системы eLUNA, позволяющее получить прямой доступ к терминологическим и другим справочным материалам, сократило время освоения существенных аспектов письменного перевода, поскольку ряд выполняемых письменными переводчиками операций по проверке информации в настоящее время также автоматизирован, что дает недавно набранным сотрудникам возможность быстрее перейти на саморедактирование. В связи с этим Секретариат в контексте двухгодичного обзора бюджета в конце 2017 года предложил перейти к ромбовидной кадровой структуре служб письменного перевода, которая в большей степени опирается на саморедактирование письменных переводов, а не на двухуровневый процесс, при котором после перевода следует редактирование. Эта реорганизация была одобрена Генеральной Ассамблеей в декабре 2017 года в ее резолюции [72/261](#) и будет внедрена сначала в Центральных учреждениях в 2018 году, а затем и в других местах службы. Учитывая, что это отражает новые

методы работы, реализованные благодаря разработанным собственными силами средствами автоматизированного перевода, и что необходимые в прошлом, а ныне избыточные этапы обработки документации были устранены, ожидается, что предложенные изменения в конечном итоге обеспечат более своевременное выполнение работ и повысят их качество и эффективность. Таким образом, в штатном расписании каждой службы будет больше должностей саморедакторов и меньше должностей письменных переводчиков.

58. Был принят ряд мер по подготовке к реорганизации в Нью-Йорке, использованию преимуществ полностью электронного документооборота и оптимизации использования кадровых ресурсов. Каждая служба письменного перевода взяла на себя ответственность за распределение и контроль качества контрактных работ на своем языке, и сотрудники бывшей Группы контрактного письменного перевода получили новые назначения. Благодаря полной автоматизации в системе eLUNA функций поиска информации, ранее выполнявшихся помощниками по информационно-справочному обеспечению лингвистических служб, вакантные должности были упразднены, а заполненные должности переведены на другие направления, в том числе в другие отделы, нуждающиеся в дополнительных сотрудниках. После упразднения одной должности класса Д-1 текстопроекторные бюро были объединены с соответствующими службами письменного перевода, а Редакционная служба была объединена со Службой английской письменного перевода. Эти слияния в сочетании с новыми совмещенными языковыми экзаменами расширяют возможности перекрестного назначения редакторов и письменных переводчиков, что обеспечивает более гибкое использование кадровых ресурсов. С учетом повышения степени автоматизации в языковых подразделениях в целях содействия постоянному совершенствованию языковых инструментов были созданы две должности лингвистов-информатиков. Кроме того, началась работа по разработке онлайн-учебного пособия для сотрудников языковых служб всех уровней, а также для студентов университетов, потенциальных кандидатов для найма и внешних подрядчиков.

59. В начале 2018 года завершился экспериментальный проект по откомандированию в Вену пяти сотрудников нью-йоркской Службы французского письменного перевода. Проект достиг своей цели в плане удержания персонала, однако отсутствие двух старших редакторов-лингвистов класса С-5 стало чрезмерным бременем для оставшихся сотрудников уровня С-5 в Нью-Йорке. В этой связи две упомянутые должности будут возвращены в Нью-Йорк, а остальные три останутся в Вене еще на два года, после чего целесообразность этого механизма будут проанализирована еще раз.

60. Введение в Отделе по делам Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета скользящего графика работы и расширение практики перекрестных назначений значительно сократили объем сверхурочной работы и количество отгулов.

В. Охват потенциальных кандидатов

61. Секретариат продолжал использовать социальные сети на всех официальных языках в целях повышения осведомленности о возможностях трудоустройства в конференционных подразделениях во всех местах службы. Сеть университетов, подписавших меморандумы о взаимопонимании с Организацией Объединенных Наций в области профессиональной подготовки языковых специалистов, продолжала приносить позитивные результаты: почти 43 процента тех, кто в 2017 году успешно сдал языковые конкурсные экзамены, были выпускниками

таких университетов. В 2017 году Секретариат ввел новые формы сотрудничества, в том числе соглашения о дистанционной практике, дающие возможность перспективным студентам из университетов-партнеров, изучающим письменный перевод, получить практический опыт экономически эффективным образом.

62. Деятельность Панафриканского консорциума по подготовке магистров в области устного и письменного перевода существенно расширила доступ к качественному высшему образованию в Африке благодаря учреждению в пяти университетах степеней магистров в области устного и письменного перевода. На данный момент двухгодичную программу подготовки прошли 52 женщины и 73 мужчины, закончившие высшие учебные заведения. Благодаря работе по подготовке инструкторов и наставников, а также межвузовским обменам со странами Африки и Европы был укреплен местный потенциал в области подготовки кадров. Наличие квалифицированных выпускников способствует осуществлению общей стратегии развития, направленной на расширение числа и разнообразия профессиональных навыков, предлагаемых на рынках труда как в Африке, так и во всем мире.

V. Помещения и обеспечение их доступности

63. В 2017 году Секретариат стремился обеспечить большую доступность совещаний, имевших прямое отношение к инвалидам, в частности проходивших в Нью-Йорке заседаний Комитета по правам инвалидов, специальных совещаний Совета по правам человека, совещаний государств — участников Конвенции о правах инвалидов и других мероприятий, в ходе которых представлялась поддержка на внебюджетной основе. Комитету при проведении его заседаний в Женеве оказывался широкий спектр услуг по обеспечению доступной среды, таких как сопровождение выступлений субтитрами, сурдопереводом, издание документов с использованием шрифта Брайля по требованию и обеспечение доступности документации, а также были оказаны целевые услуги его членам.

64. Совещаниям органов, для которых предусмотрены соответствующие услуги по обеспечению доступной среды, придавалось приоритетное значение в плане оказания услуг по сопровождению заседаний субтитрами в режиме реального времени и подготовке доступной конференционной документации и веб-сайтов, а также услуг перевода на национальные и международные жестовые языки. Наличие всего лишь 20 переводчиков международного жестового языка, аккредитованных Всемирной федерацией глухих, чрезвычайно затрудняет расширение объема таких услуг. Секретариат провел пробные испытания технической осуществимости дистанционного сурдоперевода. Однако этот метод пригоден не для всех совещаний и пока не был принят аккредитованными переводчиками международного жестового языка. В то же время дистанционное сопровождение субтитрами в режиме реального времени является более доступным в финансовом плане, охватывает гораздо более широкую аудиторию и является полезным для более широких кругов, позволяя оперативно подготовить стенограмму заседания. Сознвая растущую заинтересованность и потребность в обеспечении доступности документов для инвалидов, в частности с использованием простого языка и формата Easy Read, и в соответствии с Конвенцией о правах инвалидов Отдел конференционного управления в Женеве в 2017 году расширил свое сотрудничество с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека и осуществил совместный экспериментальный проект по изучению стоимости и возможности подготовки вариантов ряда основных документов Комитета по правам инвалидов на простом английском языке.

65. Секретариат обеспечивает наличие документов для заседаний в доступных форматах, насколько это возможно, в том числе посредством использования экранов в залах заседаний и телевидения Организации Объединенных Наций. Были приняты меры для обеспечения доступности веб-сайтов Организации Объединенных Наций. Что касается физического доступа, то были приняты меры для обеспечения в зале Генеральной Ассамблеи надлежащих мест для лиц в креслах-колясках, а для доступа к трибуне был установлен пандус. Это обеспечивает достойный и беспрепятственный доступ для участников, обращающихся к Ассамблее.

66. В целях дальнейшего повышения доступности конференционных услуг Междепартаментская целевая группа по вопросам формирования доступной среды организовала обследование для получения отзывов всех пользователей о доступности объектов в Центральных учреждениях в Нью-Йорке. Ответы используются для разработки подробного плана улучшения доступности, реализация которого начнется с зала Генеральной Ассамблеи. Улучшения конференционных помещений в Женеве, связанные с обеспечением доступной среды, по-прежнему являются одной из приоритетных целей стратегического плана сохранения наследия при реконструкции Дворца Наций и здания Е. Этап проектирования близок к завершению, а строительные работы планируется начать в 2019 году. Подробная информация об общих улучшениях помещений и об улучшениях, касающихся создания доступной среды в частности, будет представлена в рамках соответствующих пунктов повестки дня.

VI. Оценка качества конференционного обслуживания

67. Для оценки качества предоставляемых им конференционных услуг Секретариат собирает отзывы государств-членов, проводя глобальные электронные опросы, ежегодные информационные совещания и специальные опросы, организуемые в каждом месте службы. В 2017 году 91 процент всех респондентов, участвовавших в проходившем на протяжении всего года глобальном электронном опросе, оценили общее качество конференционных услуг, оказываемых Секретариатом, как «хорошее» или «очень хорошее», при этом доля давших такие оценки колеблется от 88 процентов (из 8 респондентов) в Вене до 92 процентов (из 89 респондентов) в Нью-Йорке и 96 процентов (из 28 респондентов) в Женеве. В Найроби глобальный электронный опрос был проведен после двадцать шестой сессии Совета управляющих ООН-Хабитат, и 70 процентов участников оценили качество конференционных услуг как «хорошее» или «очень хорошее». Для того чтобы дополнить глобальное обследование данными, полученными в режиме реального времени, было также произведено обследование после первого заседания Конференции сторон Минаматской конвенции о ртути. В этом случае 98 процентов респондентов оценили качество услуг в диапазоне от «хорошо» до «отлично», а 2 процента дали оценку «удовлетворительно». В ходе других дополнительных обследований 87 процентов из 315 респондентов, ответивших на вопросник в Женеве, дали оценку «хорошо» или «очень хорошо», а в Нью-Йорке в рамках отдельного обследования бюро межправительственных и экспертных органов, которым Секретариат оказывал технические секретариатские и конференционные услуги, 26 из 27 респондентов выразили удовлетворение их качеством и своевременностью.

Информационные совещания с участием делегаций в 2017 году

68. В августе 2017 года были проведены информационные совещания по языковым вопросам с сотрудниками постоянных представительств в Нью-Йорке в

рамках форума по обсуждению конференционных услуг, оказываемых на каждом из шести официальных языков. Присутствовавшие делегации выразили признательность за высокий уровень оказываемых языковых услуг и подчеркнули важность поддержания высокого качества и использования правильной терминологии. В информационном совещании, состоявшемся в Женеве в октябре 2017 года, приняли участие свыше 70 сотрудников постоянных представительств. Участники совещания, состоявшегося в Вене в 2017 году, заявили о своей неизменной поддержке принципа многоязычия, отметив, что услуги устных и письменных переводчиков имеют решающее значение для взаимодействия между техническими экспертами и что сотрудничество между такими экспертами и языковым персоналом следует поощрять в целях содействия координации терминологии. В ходе запланированного информационного совещания Отдел конференционного обслуживания в Найроби представил информацию о ходе подготовки к третьей сессии Ассамблеи Организации Объединенных Наций по окружающей среде.

69. На всех информационных совещаниях и в других случаях подчеркивалась важность снижения темпа речи при выступлении и заблаговременного предоставления текста выступления в письменном виде для обеспечения качественного устного перевода. Исследование, проведенное Службой стенографических отчетов в Нью-Йорке, показало, что в период между 2005 и 2016 годами количество слов в час увеличилось на 58 процентов и составило более 112 слов в минуту. При таком темпе чрезвычайно трудно обеспечить полный и точный устный перевод выступления.

VII. Выводы, рекомендации и предлагаемые последующие шаги

A. Выводы

70. Секретариат продолжал вносить важные новшества в сфере конференционного обслуживания и в 2017 году достиг заметных успехов в нескольких областях. Используя преимущества, обеспечиваемые технологиями, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению разработал и внедрил новые инструменты и процедуры, обеспечивающие повышение эффективности и качества документации, наращивание доступности его услуг и расширение охвата его деятельности по набору персонала. Начало публикации Журнала на всех шести официальных языках и разработка комплексного решения в рамках системы gMeets, а также новых прикладных программ на портале e-deleGATE расширили возможности участвующих в конференциях делегатов. Благодаря дальнейшей унификации инструментов и систем, используемых во всех местах службы, а также началу проведения совмещенных экзаменов для набора письменных переводчиков, редакторов, составителей стенографических отчетов и верстальщиков, корректоров и выпускающих редакторов была заложена основа для более масштабного распределения рабочей нагрузки и формирования более гибких кадровых ресурсов, способных выполнять разнообразные функции в различных часовых поясах. Кроме того, была достигнута имеющая важное значение договоренность между четырьмя местами службы о разграничении обязанностей по обслуживанию конференций.

71. Эти успехи, однако, омрачает крайне неблагоприятное состояние конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в

Найроби, препятствующее реализации потенциала этого места службы в качестве поставщика услуг по обслуживанию заседаний и, фактически, надлежащему выполнению им своего мандата.

72. В 2018 году и в последующий период Секретариат будет продолжать использовать технологии для модернизации, оптимизации и унификации рабочих процессов во всех местах службы и сосредоточит имеющиеся у него высококвалифицированные людские ресурсы на выполнении наиболее продуктивных задач, в решении которых они добиваются выдающих результатов. В целях повышения оперативности и качества обработки документации во всех местах службы будет вводиться новое штатное расписание служб письменного перевода с опорой на онлайн-овые и другие учебные инструменты и новые технические средства. Деятельность Секретариата в области конференционного управления будет по-прежнему направлена на содействие гибкости и развитию своих сотрудников посредством перекрестного назначения и других инициатив, при этом будут также рассмотрены новые механизмы для решения проблемы открытых в течение длительного времени вакансий в некоторых службах и в некоторых местах службы. Будет продолжена разработка системы gDoc 2.0, представляющей собой комплексную систему, которая будет способствовать дальнейшему упорядочению и оптимизации связанных с документацией рабочих процессов, создавая возможности для повышения эффективности в ближайшем будущем. Кроме того, высокое качество аналитической информации, получаемой на основе автоматизированного потока данных в режиме реального времени по всей системе управления документацией, включая соответствующие производственные системы, позволит оптимизировать принятие стратегических и управленческих решений в рамках нового разграничения обязанностей и децентрализованной модели процессов конференционного обслуживания. Будет также продолжена работа с государствами-членами в целях повышения осведомленности о том, каким образом они могут оказать содействие работе языковых служб Секретариата и способствовать максимальному повышению качества предоставляемых ими услуг.

В. Меры, которые рекомендуется принять Генеральной Ассамблее

73. Генеральный секретарь рекомендует Генеральной Ассамблее:

- a) **принять настоящий доклад к сведению;**
- b) **отметить согласованное разграничение ответственности в сфере конференционного обслуживания между заместителем Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и генеральными директорами отделений Организации Объединенных Наций в Вене, Женеве и Найроби;**
- c) **принять к сведению представленную информацию о состоянии конференционного центра в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и просить Генерального секретаря представить предложение для оперативного решения этого вопроса;**
- d) **отметить резкое увеличение числа заявок на проведение заседаний и мероприятий, не имеющих отношения к межправительственному процессу, в помещениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и необходимость обновления правил, регулирующих использование таких помещений.**